

629

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdowy o współpracy gospodarczej,

podpisana w Krynicy dnia 7 września 2006 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Mołdowy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

kierując się postanowieniami Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdowy o przyjaźni i współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 15 listopada 1994 r.,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą Umawiające się Strony w dziedzinie współpracy gospodarczej,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

przekonane, że niniejsza umowa umocni rozwój wzajemnej współpracy gospodarczej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki na zasadach równości, wzajemnych korzyści i zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron.

2. Współpraca realizowana w ramach niniejszej umowy będzie ukierunkowana na:

- 1) wykorzystanie potencjału gospodarczego dla wzmocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych;
- 2) intensyfikację dwustronnych stosunków gospodarczych, w szczególności w sferze inwestycji, innowacji i finansowania przedsięwzięć gospodarczych;
- 3) rozwój międzyregionalnej współpracy gospodarczej.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1, będzie realizowana poprzez:

- 1) rozwój współpracy między podmiotami gospodarczymi państw Umawiających się Stron, w szczególności w przemyśle spożywczym i sektorze paliwowo-energetycznym;
- 2) realizację projektów inwestycyjnych obejmujących projektowanie, budowę, remont lub przebudowę oraz modernizację w zakresie technologicznym obiektów przez podmioty gospodarcze jedne-

go z państw Umawiających się Stron na terytorium drugiego z państw Umawiających się Stron lub wspólne występowanie podmiotów gospodarczych obu państw Umawiających się Stron na ich terytoriach lub na terytoriach państw trzecich;

- 3) wdrażanie mechanizmów związanych z finansowaniem, ubezpieczaniem oraz udzielaniem gwarancji dla przedsięwzięć gospodarczych;
- 4) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji;
- 5) sprzyjanie kontaktom między organizacjami zrzeszającymi podmioty gospodarcze;
- 6) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytorium obu państw;
- 7) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, wymianę specjalistów i personelu technicznego, szkolenia, udział w targach i wystawach, misjach gospodarczych, przedsięwzięciach promocyjnych i innych przedsięwzięciach związanych z współpracą gospodarczą;
- 8) rozwój współpracy w dziedzinie turystyki.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu i działalności przedstawicielstw, oddziałów, mieszanych izb gospodarczych i innych jednostek prowadzących działalność gospodarczą.

2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa, oddziały, mieszane izby gospodarcze i inne jednostki prowadzące działalność gospodarczą określa prawo obowiązujące w państwie Umawiającej się Strony, na terytorium którego podejmują one działalność.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Umawiających się Stron podejmować będą działania prowadzące do wymiany informacji w zakresie:

- 1) prawa regulującego: działalność gospodarczą, inwestycje, standaryzację, certyfikację, licencje, ochronę własności intelektualnej i przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania;

2) przedsięwzięć sprzyjających zacieśnieniu kontaktów między podmiotami gospodarczymi państw Umawiających się Stron, w tym w zakresie przeprowadzania wystaw, targów i misji gospodarczych.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony powołują Polsko-Mołdawską Komisję do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Do zadań Komisji należy w szczególności:

- 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej;
- 2) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej;
- 3) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji;
- 4) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej umowy.

3. Komisja składa się z sekcji polskiej i mołdawskiej, pod przewodnictwem przewodniczących powoływanych przez każdą z Umawiających się Stron. Dla rozpatrzenia spraw szczegółowych Komisja w ramach swojej kompetencji może tworzyć grupy robocze z określeniem ich zadań.

4. Posiedzenia Komisji przeprowadzane będą w miarę potrzeby co najmniej raz w roku, kolejno w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Mołdowy. Z inicjatywy jednego z przewodniczących może być zwołane nadzwyczajne posiedzenie Komisji lub zainicjowane spotkanie przewodniczących.

5. Komisja ustanawia regulamin pracy.

Artykuł 6

1. Niniejsza umowa nie narusza praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z umów międzynarodowych, których stronami są Rzeczpospolita Polska lub Republika Mołdowy, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

2. Żadne z postanowień niniejszej umowy nie może być interpretowane jako naruszające prawa i zobowiązania Rzeczypospolitej Polskiej wynikające z jej członkostwa w Unii Europejskiej.

3. W zakresie spraw, które objęte są niniejszą umową, regulowanych przez Umowę o Partnerstwie i Współpracy ustanawiającą partnerstwo pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich państwami członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Mołdowy, z drugiej strony, podpisaną w dniu 28 listopada 1994 r. w Brukseli, wraz z jej wszystkimi późniejszymi zmianami i uzupełnieniami, pierwszeństwo będą miały postanowienia powyższej Umowy o Partnerstwie i Współpracy, wraz z jej wszystkimi późniejszymi zmianami i uzupełnieniami.

Artykuł 7

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniej notyfikacji o wykonaniu przez Umawiające się Strony wewnętrznych procedur, koniecznych dla jej wejścia w życie.

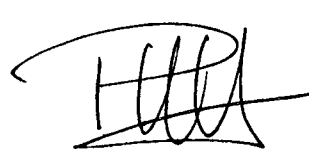
2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku niniejsza umowa utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania noty wypowiedzającej.

3. Za zgodą Umawiających się Stron do niniejszej umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia w formie pisemnej, które stanowić będą integralną część niniejszej umowy.

Sporządzono w Krynicy dnia 7 września 2006 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i mołdawskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Mołdowy




ACORD
ÎNTRU GUVURNUL REPUBLICII POLONE ȘI
GUVURNUL REPUBLICII MOLDOVA
PRIVIND COOPERAREA ECONOMICĂ

Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Moldova, numite în continuare “Părți Contractante”,

bazându-se pe prevederile Tratatului de prietenie și cooperare între Republica Polonă și Republica Moldova, încheiat la Varșovia la 15 noiembrie 1994,

ținând cont de clauzele acordurilor internaționale, care leagă Părțile Contractante în domeniul cooperării economice,

având în vedere calitatea de membru al Uniunii Europene a Republicii Polone,

fiiind convinși că prezentul Acord va consolida dezvoltarea cooperării economice reciproce,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

1. Părțile Contractante vor contribui la dezvoltarea unei cooperări economice reciproc avantajoase în toate domeniile și sectoarele economiei, bazându-se pe principiile egalității, avantajului reciproc și în conformitate cu legislația în vigoare în țările Părților Contractante.
2. Cooperarea realizată în cadrul acestui Acord va fi direcționată spre:
 - 1) valorificarea potențialului economic pentru consolidarea relațiilor economice bilaterale,
 - 2) intensificarea relațiilor economice bilaterale, în deosebi în domeniul investițiilor, inovațiilor și finanțării acțiunilor economice,
 - 3) dezvoltarea cooperării economice interregionale.

Articolul 2

Cooperarea menționată în Articolul 1 va fi realizată prin:

- 1) dezvoltarea cooperării între agenții economici ai Părților Contractante, în deosebi în industria alimentară și sectorul energetic-de combustibil,
- 2) realizarea proiectelor investiționale ce cuprind proiectarea, construcția și repararea sau reconstrucția și modernizarea în domeniul tehnologic a obiectelor de către agenții economici ai unuia dintre statele Părților Contractante pe teritoriul celuilalt stat al Părților Contractante sau activitatea comună a agenților economici ai ambelor state ale Părților Contractante pe teritoriul lor sau pe teritoriul statelor terțe,
- 3) introducerea unor mecanisme legate de finanțarea, asigurarea și oferirea de garanții pentru acțiuni economice,
- 4) cooperarea în domeniul certificării și standardizării,
- 5) înlesnirea contactelor între asociațiile agenților economici,
- 6) dezvoltarea unor servicii de consulting, juridice, bancare și tehnice, inclusiv a celor ce sprijină realizarea unor proiecte investiționale pe teritoriul ambelor state,
- 7) inițierea și susținerea unor diverse forme de contacte, schimb de specialiști și personal tehnic, instruire, participare la târguri și expoziții, misiuni economice, acțiuni promoționale și altor acțiuni legate de cooperarea economică,
- 8) dezvoltarea cooperării în domeniul turismului.

Articolul 3

1. Organele competente ale Părților Contractante vor înlesni crearea și activitatea reprezentanțelor, secțiilor și camerelor economice comune și a altor unități ce desfășoară activități economice.
2. Principiile de creare și desfășurare a activității de către reprezentanțe, secții, camere economice comune și alte unități care desfășoară activitate economică sunt definite de legislația existentă în statul Părții Contractante, pe teritoriul căreia ele își desfășoară activitatea.

Articolul 4

În scopul facilitării dezvoltării cooperării economice organele competente ale Părților Contractante vor întreprinde acțiuni în direcția schimbului de informații în domeniul:

- 1) normelor de reglementare: a activității economice, investițiilor, standardizării, certificării, licențierii, a protecției proprietății intelectuale și

industriale, drepturilor de autor și celor adiacente și alte domenii ce sunt subiecte de interes reciproc,

- 2) măsurilor ce înlesnesc consolidarea contactelor între agenții economici ai statelor Părților Contractante, inclusiv în domeniul organizării expozițiilor, târgurilor și misiunilor economice.

Articolul 5

1. Părțile Contractante creează Comisia polono-moldovenească pentru cooperare economică, numită în continuare "Comisia".
2. Sarcinile Comisiei sunt:
 - 1) realizarea analizelor periodice și aprecierilor cooperării economice,
 - 2) pregătirea propunerilor îndreptate spre dezvoltarea în continuare a cooperării economice,
 - 3) identificarea obstacolelor care limitează dezvoltarea cooperării economice și propunerea acțiunilor corespunzătoare în scopul eliminării lor,
 - 4) abordarea problemelor litigioase referitoare la aplicarea sau interpretarea prezentului Acord.
3. Comisia este alcătuită din delegațiile poloneză și moldovenească, conduse de președinți desemnați de către fiecare dintre Părțile Contractante. Pentru examinarea unor subiecte concrete Comisia în cadrul competenței sale poate crea grupuri de lucru cu stabilirea sarcinilor lor.
4. Ședințele Comisiei vor avea loc pe măsura necesității, de regulă cel puțin o dată pe an, succesiv în Republica Polonă și Republica Moldova. La inițiativa unuia dintre președinți poate fi convocată ședința extraordinară a Comisiei sau inițiată întrevederea președinților.
5. Comisia își adoptă regulamentul de funcționare.

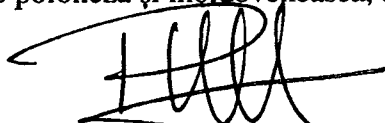
Articolul 6

1. Prezentul Acord nu lezează drepturile și obligațiile Părților Contractante ce rezultă din tratatele internaționale, la care sunt părți Republica Polonă sau Republica Moldova și nici apartenenței sale la organizațiile internaționale.
2. Nici o prevedere a prezentului Acord nu poate fi interpretată în sensul că încalcă drepturile și obligațiile Republicii Polone ce rezultă din calitatea ei de membru la Uniunea Europeană.
3. În domeniul chestiunilor, care sunt cuprinse de către acest Acord, reglementate de către Acordul de Parteneriat și Cooperare care instituie parteneriatul între Comunitățile Europene și statele lor membre, pe de o parte, și Republica Moldova pe de altă parte, semnat la Bruxelles la 28.11.1994, cu modificările și completările ulterioare, care sunt cuprinse în acest Acord, prioritate vor avea prevederile Acordului de Parteneriat și Cooperare menționat mai sus, cu modificările și completările ulterioare.

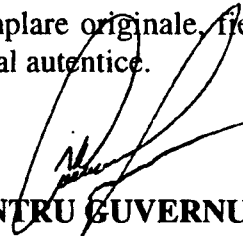
Articolul 7

1. Prezentul Acord intră în vigoare la data primirii ultimei notificări despre îndeplinirea de către Părțile Contractante a procedurilor interne, necesare pentru intrarea lui în vigoare.
2. Prezentul Acord se încheie pe un termen nelimitat. El poate fi denunțat pe calea notificării de către fiecare din Părțile Contractante. În acest caz valabilitatea prezentului Acord va înceta la expirarea a șase luni din ziua recepționării notei de denunțare.
3. Părțile Contractante pot conveni ca în prezentul Acord să fie operate modificări și completări în formă scrisă, care vor constitui parte integrantă a prezentului Acord.

Întocmit la Kyivica la 17.09 2006, în două exemplare originale, fiecare în limbile poloneză și moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.



**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII POLONE**



**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**